

Е. В. Бирюкова, И. В. Шведова

Функционирование предлога "aus" в немецком языке и способы его передачи на русский язык

В статье раскрывается функционирование предлога "aus" в немецком и русском языках. Автор представляет микромодели предлога "aus" в сопоставительном аспекте в соответствии с функциями его в предложении с учетом структурно-функционального подхода. Проведя анализ исследовательского материала, автор пришел к заключению, что предлог "aus" в составе предложно-падежных конструкций способен выполнять текстообразующие и стилистические функции, участвовать в создании художественного и публицистического дискурса.

Ключевые слова: микромодели функционирования предлога "aus", падеж, датив, семантическое значение.

E. V. Birjukova, I. V. Shvedova

Functioning of the Preposition "Aus" in the German and Ways of Its Transferring into Russian

This article considers functioning of the preposition "aus" in the German and Russian languages. The authors present the micro-models of the preposition "aus" in the comparative aspect due to its functions in the sentence taking into consideration the structural-functional approach. Having analysed the information, the authors came to the conclusion that the preposition "aus" in the structure of prepositional-case constructions can have text-generic and stylistic functions, can be a part of setting artistic and publicistic discourse.

Keywords: micromodels of functioning of the preposition "aus", a case, the dative case, a semantic meaning.

Предлоги как средства выражения грамматических и семантических отношений между членами предложения занимают в грамматическом строе немецкого и русского языков одно из ведущих мест, составляя существенную сторону его синтаксического строя, но представляют собой один из наименее последовательно разработанных разделов грамматики [1, с. 12; 2, с. 93; 3, с. 86; 5, с. 42]. Предлоги, причисляясь к служебным или функциональным словам, занимают особое место внутри класса служебных частей речи и отличаются от других подклассов, входящих в эту группу (частиц, союзов и междометий). Большинство ученых сходятся во мнении о том, что предлоги характеризуются большей абстрактностью своего значения, чем знаменательные части речи, специфичностью роли в языке и особенностями функционирования.

Выражая в языке различные отношения между предметами, процессами, явлениями, каждый предлог как в немецком языке, так и в русском требует определенного падежа существительного или местоимения, с которыми он употребляется. В обоих языках предлоги играют одинаковую

роль, то есть связывают слова или группы слов в одну смысловую единицу.

Лексическое и грамматическое значения в семантике предлога находятся друг с другом в качественно иных соотношениях, нежели у самостоятельных и других служебных частей речи. Описание лексического значения предлогов является достаточно сложной проблемой, которая до недавнего времени решалась учеными с использованием преимущественно формально лингвистических методов анализа, что не позволяло выявить структуру семантики пространственных и временных предлогов в полном объеме. В связи с этим компоненты, содержащиеся в семантической структуре предлогов, оставались долгое время за рамками лингвистического описания. Описание семантической структуры предлога усложнялось еще и тем, что предлоги рассматривались исключительно с позиций синтаксиса. С развитием когнитивной науки в семантике появились новые взгляды и подходы, позволяющие рассматривать предлог как некий комплекс концептов, активизирующихся в сознании человека при его употреблении в речи [4, с. 11].

Рассмотрев соответствие немецких предлогов, управляющих дативом, предлогам русского языка, мы пришли к выводу, что предложный датив распадается на модели, соответствующие предлогам датива немецкого языка, то есть *aus*, *auf*, *bei*, *entgegen*, *mit* и т. д. И каждая из этих моделей распадается на несколько микромоделей, в зависимости от семантического значения предлога в немецком языке и способа его передачи на русский.

Рассмотрим предлог "aus" и способы его передачи на русский язык.

Микромодель 1. Первое и основное значение предлога "aus" – «из». Он указывает на движение изнутри (*aus = heraus*). На русский язык предлог "aus" передается предлогом «из». В немецком языке предлог "aus" управляет дативом, а в русском языке предлог «из» управляет родительным падежом. обстоятельство места, выраженное в немецком языке существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык обстоятельством места, выраженным существительным в родительном падеже с предлогом «из».

Freilich abends, da setzt sich zuweilen der graue Zwerg Heimweh an die Betten im Schlafsaal, zieht sein graues Rechenheft und den grauen Bleistift aus der Tasche und zählt ernstes Gesichts die Kindertränen ringsum zusammen, die geweint und die ungeweint [7, с. 57]. – Однако вечерами подчас садится серый гном тоски по дому на кровати в спальном зале, достает свою серую счетную тетрадь и серый карандаш из кармана и подсчитывает с серьезным лицом вокруг выплаканые и невыплаканые детские слезы [7, с. 57].

Im Morgengrauen, als die Gefährten noch schliefen, stahl er sich aus der Scheune [15, с. 14]. – На рассвете, когда путники еще спали, выскользнул он из сарая [15, с. 14].

Микромодель 2. При указании на невременное происхождение также возможна передача предлога "aus" на русский язык предлогом «с» и существительным в родительном падеже.

Viele Bauern hatten auf Neujahr ein Schwein geschlachtet, sie beschenkten die Herren Könige aus dem Morgenland reichlich mit Wurst und Speck [15, с. 11]. – Многие крестьяне на Новый год закалывали свинью, они одаривали волхвов с востока вдоволь колбасой и салом [15, с. 11].

Die Stimme klang heiser, sie schien aus dem Lüften zu kommen, von fernher, und rief ihn bei seinem Namen [15, с. 12]. – Голос звучал хрипло, он, казалось, шел с небес, издали и звал его по имени [15, с. 12].

В немецком языке предлог "aus" управляет дативом, а в русском языке предлог «с» управляет родительным падежом. В данном случае обстоятельство места, выраженное существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык обстоятельством места, выраженным существительным в родительном падеже с предлогом «с».

Также имеют место частеречные нарушения: в немецком языке обстоятельство места, выраженное существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык обстоятельством места, выраженным наречием.

Doch bisher ist es so gewesen, dass er die Kantorka nur aus der Ferne beobachtet hat, vom Straßenrand, und nun will er ihr in die Augen sehen [15, с. 268]. – Но до сих пор случалось так, что он видел Певунью только издали, а как хотел он заглянуть ей прямо в глаза [15, с. 268].

Feine und glockenreine Klänge drangen aus dem Hintergrunde des Zimmers und flossen süß und zärtlich in die plötzliche Stille [9, с. 56]. – ... откуда-то сзади понеслись тонкие, кристально чистые звуки, нежно, сладостно и проникновенно зазвеневшие во внезапно наступившей тишине [8, с. 328].

Микромодель 3. Предлог "aus" указывает на происхождение объекта и передается на русский язык предлогом «из». Существительное в русском языке стоит в родительном падеже.

Sie erschien mir wie aus einer anderen Welt [10, с. 30]. – Какое-то существо из другого мира [11, с. 21].

Er kam aus Düsseldorf [12, с. 10]. – Мой coced летел из Дюссельдорфа [13].

В данном случае в немецком языке предлог "aus" управляет дативом, а предлог «из» в русском языке управляет родительным падежом. Обстоятельство места, выраженное в немецком языке существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык обстоятельством места, выраженным существительным в родительном падеже с предлогом «из».

Микромодель 4. Еще одно значение предлога "aus" – указание на причину действия или поведения. В этом значении немецкий предлог "aus" передается на русский язык предлогами «из», «от», «по», «ради», «со».

Sie waren ja alle keine Huren aus Temperament ... [10, с. 39]. – Ведь все эти женщины были проститутками отнюдь не от избытка темперамента [11, с. 28].

Aus Zorn ging er zur Tagesordnung über; sah nach, wer eigentlich an der Reihe war ... [9, с. 54]. – Со зла он, конечно, перейдет к вызовам по алфавиту и сейчас смотрит, кто на очереди! [8, с. 324].

В указанных примерах в немецком языке предлог "aus" управляет дативом, а в русском языке предлоги «из», «от», «ради» и «со» управляют родительным падежом, а предлог «по» – дательным падежом. В данном случае обстоятельство образа действия, выраженное существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык обстоятельством образа действия, выраженным существительным с предлогами «из», «от», «ради», «по» и «со».

Микромодель 5. Следующее значение этого предлога – указание на материал, из которого что-либо сделано. При данном значении имеет

место передача немецкого предлога "aus" на русский язык предлогом «из».

Nach wenigen Besenstrichen war er von einer dichten Staubwolke eingehüllt, einer Wolke aus Mehlstaub [15, с. 34]. – После нескольких движений метлой он был окружен толстым облаком пыли, облаком из мучной пыли [15, с. 34].

Und die kleine Antonie, achtjährig und zartgebaut, in einem Kleidchen aus ganz leichter changierender Seide... [14, с. 11]. – Маленькая Антония, хрупкая восьмилетняя девочка в платьице из легчайшего переливчатого шелка... [8, с. 18].

В данных примерах в немецком языке предлог "aus" управляет дативом, а в русском языке предлог «из» управляет родительным падежом. Косвенное дополнение, выраженное существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык определением, выраженным существительным в родительном падеже с предлогом «из».

Микромодель 6. При указании на временное происхождение в немецком языке имеет место передача предлога "aus" на русский язык родительным падежом с предлогом «с».

Die Frau Wagenthaler freut sich natürlich, dass Lottchen aus den Ferien zurück ist, und so rote Backen gekriegt hat! [7, с. 96]. – Фрай Вагенталер радуется, конечно, что Лотта вернулась с каникул такая румяная! [7, с. 96].

Am Rand des Torfplatzes stand ein Bretterschuppen, dort waren die trockenen Torfziegel aus dem Vorjahr gelagert [15, с. 193]. – На краю торфяника стоял сарай из досок, там хранились сухие торфяные кирпичи с прошлого года [15, с. 193].

В данном случае в немецком языке предлог "aus" управляет дативом, а предлог «с» в русском языке управляет родительным падежом. Обстоятельство времени, выраженное в немецком языке существительным в дативе с предлогом "aus", передается на русский язык обстоятельством

времени, выраженным существительным в родительном падеже с предлогом «с».

Мы пришли к выводу, что предлог "aus" в составе предложно-падежных конструкций способен выполнять текстообразующие и стилистические функции, участвовать в создании художественного и публицистического дискурса. Продуктивное использование предложных конструкций свидетельствует об экспансии разговорно-речевого синтаксиса. Увеличение количества аналитических предложных конструкций отражает расширение значений самого предлога и расширение синтаксических норм как русского, так и немецкого языка.

Библиографический список

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка [Текст] / Б. А. Абрамов. – М.: Владос, 2004. – 288 с.
2. Кривоносов, А. Т. Система классов слов как отражение структуры языкового сознания: философ. основы теорет. Грамматики [Текст] / А. Т. Кривоносов. – Нью-Йорк: Черо, 2001. – 846 с.
3. Москальская, О. И. Грамматика немецкого языка [Текст] / О. И. Москальская. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1966. – 354 с.
4. Хоружая, Ю. Н. Семантические функции пространственных и временных предлогов в немецком и русском языках [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Хоружая. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2007. – 29 с.
5. Engel U. Deutsche Grammatik. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. – 888 S.
6. Немецкий с любовью. Иммензее. Повесть об одной любви = Theodor Storm. Immensee [Текст] / пособие подгот. Ирина Солнцева. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 128 с.
7. Кестнер, Э. Das doppelte Lottchen [Текст] / пособие подгот. И. Франк. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 251 с.
8. Манн, Т. Будденброкки [Текст] / пер. с нем. Н. Манн / Т. Манн. – М.: Правда, 1985. – 342 с.
9. Манн Т. Будденброки [Текст] / Т. Манн // Самоумова М. Н. Рассказы, новеллы, легенды: книга для чтения на немецком языке. – М.: Изд-во СГУ, 2008. – 245 с.
10. Ремарк, Э. М. Три товарища: книга для чтения на немецком языке [Текст] / задания и комментарии Н. Л. Гильчонок / Э. М. Ремарк. – СПб.: КАРО, 2007. – 352 с.
11. Ремарк, Э. М. Три товарища [Текст] / пер. с нем. И. Шрайбера / Э. М. Ремарк. – М.: Правда, 1985. – 380 с.
12. Фриш, М. Номо Фабер: на немецком языке [Текст] / М. Фриш. – М.: Цитадель-Трейд, 2004. – 240 с.
13. Фриш, М. Номо Faber / пер. с нем. // Либрусек. Много книг. Официальный сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://lib.rus.ec/b/17415/read> (дата обращения: 30.04.2010).
14. Mann T. Buddenbrooks. – Berlin: S. Fischer Verlag, 1901. – 728 с.
15. Preußler O. Krabat / пособие подгот. Ю. Хасянова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 443 с.